

Wycliffe Bibeloversættere
A.F. Beyersvej 1
DK-2720 Vanløse
Internet: www.wycliffe.dk
Tlf: 32 13 51 22
Giro +01 115 5415

Nyt fra Alice og Iver

Januar-marts 2011

Alice og Iver Larsen
P. O. Box 6645, 30100 Eldoret
Tlf: (254)-20-2442544
Mobil Tlf.: (254)-737233601
e-mail: iver_larsen@sil.org
alice_larsen@sil.org
Website: www.iverlarsen.dk

Sabaot arbejdet

Layout processen af hele Bibelen på sabaot er ikke færdig endnu, så vi kan ikke længere håbe på, at Bibelen bliver klar til indvielse i december. Men det skulle gerne blive senest juni, 2012, som er det tidspunkt, hvor vi flytter til Danmark for at blive.

Selv om selve oversættelsen til sabaot er færdig, har vi stadig nogle opgaver. Vi har brug for at revidere og opdatere sabaot ordbogen, og vi arbejder i øjeblikket på at revidere en bog om helbredelse af de traumatiserede, der opstår i kølvandet på krige og overfald. Der er flere hundrede enker og faderløse børn på Mt. Elgon efter de to års voldsomme stridigheder, hvor ca. 60.000 sabaotter måtte flygte. De fleste er vendt tilbage og er langsomt i gang med at genopbygge deres tilværelse og deres huse fra grunden af. Patrick og jeg er også med til at opbygge et godt skriftsprog for de sabaotter, der bor på den anden side af grænsen i Uganda. Sproget hedder kupsapiiny, men folkene kaldes også sebei. Deres sprog er en dialekt under sabaot, men en national grænse fungerer altid som en barriere.

Galaterbrevet

For mange år siden skrev jeg en kommentar over Galaterbrevet, specielt beregnet for bibeloversættere. Siden har flere andre arbejdet videre på den, og det var nødvendigt for mig at gennemgå alle deres kommentarer og revisioner. Det tog hele januar og halvdelen af februar.

Oversætterne i samburu projektet er netop blevet færdige med deres udgave af Galaterbrevet, som jeg så skal checke. Men da jeg er mentor for to kenyanere, der er i træning som konsulenter, skal en af dem først gennemgå oversættelsen under min vejledning. Den anden konsulent skal lede vores årlige 3-ugers oversætterkursus her i marts, så jeg behøver kun være med og undervise en enkelt uge.

Som eksempel på udfordringer i Galaterbrevet lad mig nævne Gal 1,6. Her siger Paulus, at han er forbavset eller chokeret over, at de så hurtigt har vendt sig bort fra Gud, som kaldte dem til Kristi nåde. Det betyder, at de blev kaldet til at leve i nåden, men nu er på vej ind i et liv under lov-trældom, fordi nogle jøder mente, at man ikke kan

tilhøre Guds folk uden at være omskåret og følge de jødiske love.

En anden udfordring er 3,24, hvor den gamle autoriserede sagde: "loven er blevet os en tugtemester til Kristus." Den nye autoriserede har ændret til "loven var vores opdrager, indtil Kristus kom." Loven var og er ikke et middel til at nå frem til nåden, men Moseloven var gældende i en periode, indtil Kristus kom. Det udtrykkes klart nok i Den Nye Aftale: "Før vi fik troen, holdt Loven os indespærret. Sådan skulle det være, indtil troen blev en mulighed. På den måde satte Loven os på plads indtil Kristus kom, men nu er det troen der giver os Guds accept. Derfor har vi ikke længere brug for nogen til at sætte os på plads." Tugtemesteren eller opdrageren var en slags vogter, som skulle forsøge at holde skik på folk ved hjælp af advarsler om straf. Men Loven kan ikke ændre folks hjerteindstilling.

En tredje udfordring er der, hvor Paulus irettesætter Peter i alles påhør. Talen begynder midt i 2,14 og slutter med vers 21. Den gamle autoriserede har fejlagtigt angivet, at talen sluttede allerede med vers 14, mens den nye autoriserede slet ikke angiver, hvor talen slutter. Den Nye Aftale lader talen slutte med vers 16. Det var mig, der havde ansvar for den første prøveudgave af Galaterbrevet for Den Nye Aftale, men der blev lavet meget om, siden denne første udgave, og det skete uden min medvirken eller godkendelse.

Planer for sommeren

Vi har bestilt flybilletter til Danmark, og efter planen ankommer vi til Kastrup den 29. juni, kl. 12.50. Tilbagereisen starter den 28. august, kl. 7.50. Vi regner med at bo på adressen Teglgårdsparken 20, 5500 Middelfart. Vores mobilnummer bliver som sidste år: 21 96 20 92.

I løbet af sommeren planlægger vi at være med til sommerstævnet i Kolding 9.-15. juli og LMF stævne 25.-28. juli. Der vil være mulighed for besøg i nogle menigheder i august.

*Hærlig hilsen,
Alice og Iver Larsen*



Kampene på Mt. Elgon efterlod mange børn faderløse. En af de unge præster samler en del af børnene hver lørdag, hvor de bruger tid på at behandle sorgen gennem tegninger og samtaler.

En anden måde at hjælpe dem komme videre på er at give dem skoleuniformer, så de kan fortsætte deres skolegang. Grundskolen (1.-8. klasse) er gratis, men forældrene må selv købe de tvungne skoleuniformer. Det er svært for enkerne at klare.



For dem, der gerne vil i gymnasiet, er det største problem de mange penge, det koster at gå der.



Nogle af jeg har hørt om Søren Pedersens kirkebyggeri med en stålkonstruktion og bliktag. To af den slags kirker er nu bygget på Mt. Elgon.